

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

УК-2	способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
-------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку универсальных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- структуру и виды нормативных правовых актов, регламентирующих правоотношения в профессиональной деятельности;
- особенности регулирования правоотношений в трудовой деятельности;
- механизмы реализации и защиты прав переводчиков;
- правовой статус и профессиональную этику переводчика;
- основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения);
- сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка;
- научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;
- основы для создания самостоятельных выводов по исследованию;
- основы построения научного монологического выступления перед аудиторией;
- правила оформления текста ВКР и библиографии;
- процедуру предзащиты;
- правила представления работы и пакета соответствующих документов на защиту;
- процедуру защиты ВКР;
- риторическими навыками устного публичного выступления;

уметь

- защищать свои права в соответствии с гражданским и трудовым законодательством, соблюдать требования действующего законодательства;
- самостоятельно работать с нормативно - правовым материалом, учебной и специальной литературой и проводить анализ нормативно-правовых документов в профессиональной деятельности;
- определять трудности судебного процесса с участием переводчика;
- анализировать особенности международно-правового регулирования труда переводчиков;

- анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию;
- выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний;
- самостоятельно оформлять научные исследования;
- использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации;
- применить на практике правила оформления текста ВКР;
- представить свое исследование в устной речи и презентации PowerPoint;
- представить на защиту оформленную по правилам работу;
- защитить результаты проведенного исследования перед членами ГЭК;

владеть

- навыками анализа правовых норм и правовых отношений, являющихся объектами профессиональной деятельности;
- навыками работы с нормативно-правовыми документами, использовать их в профессиональной деятельности;
- навыками знаний по теме авторские права переводчика;
- техникой устного и письменного судебного перевода;
- терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода;
- ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;
- навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами;
- способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями;
- технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога;
- принципами подготовки презентации PowerPoint по результатам проведенного исследования;
- навыками взаимодействия с аудиторией;
- информацией о процедуре подготовки к защите ВКР;
- закономерности участия в научной дискуссии.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<i>Пороговый (базовый) уровень</i> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Способен планировать только основные направления, этапы реализации проекта без учета условий профессиональной деятельности. Демонстрирует недостаточно полное знание основ нормативно-правовой деятельности, методологических основ принятия решения. Может находить способы решения задач для реализации проекта, не в полной мере учитывая нормативно-правовую базу, имеющиеся ресурсы и ограничения.
2	<i>Повышенный (продвинутый) уровень</i> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким	Способен планировать основные направления, этапы реализации проекта, определяя цель с учетом условий профессиональной деятельности. Демонстрирует достаточно полное знание основ нормативно-правовой деятельности, методологических основ принятия

	существенным признакам)	решения. Может самостоятельно находить эффективные способы решения задач для реализации проекта с учетом нормативно-правовой базы, имеющихся ресурсов и ограничений.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Способен планировать основные направления, этапы реализации проекта и их содержание, определяя цель и конкретизируя задачи проекта с учетом условий профессиональной деятельности. Демонстрирует всестороннее, системное знание основ нормативно-правовой деятельности, методологических основ принятия решения. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход при выборе оптимальных способов достижения задач, этапов проектов с учетом действующих правовых норм и имеющихся условий, ресурсов и ограничений.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Нормативно-правовое регулирование профессиональной деятельности	знать: – структуру и виды нормативных правовых актов, регламентирующих правоотношения в профессиональной деятельности – особенности регулирования правоотношений в трудовой деятельности – механизмы реализации и защиты прав переводчиков – правовой статус и профессиональную этику переводчика уметь: – защищать свои права в соответствии с гражданским и трудовым законодательством, соблюдать требования действующего законодательства – самостоятельно работать с нормативно - правовым материалом, учебной и специальной литературой и проводить анализ нормативно-правовых документов в профессиональной деятельности – определять трудности судебного процесса с участием переводчика	лекции, практические занятия

		– анализировать особенности международно-правового регулирования труда переводчиков - владеть: – навыками анализа правовых норм и правовых отношений, являющихся объектами профессиональной деятельности – навыками работы с нормативно-правовыми документами, использовать их в профессиональной деятельности – навыками занятий по теме авторские права переводчика – техникой устного и письменного судебного перевода	
2	Преддипломная практика	знать: – основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения) – сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка – научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности – основы для создания самостоятельных выводов по исследованию – основы построения научного монологического выступления перед аудиторией уметь: – анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления – определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию – выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки	

		различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний – самостоятельно оформлять научные исследования – использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации владеть: – терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода – ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации – навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами – способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями – технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога	
--	--	--	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Нормативно-правовое регулирование профессиональной деятельности	+									
2	Преддипломная практика								+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Нормативно-правовое регулирование профессиональной деятельности	Опрос (за весь семестр). Работа с нормативно-правовыми актами. Тестирование. Контрольные работы. Доклад, сообщение. Зачет.
2	Преддипломная практика	Участие в установочной конференции по преддипломной практике. Оформление

		титульного листа и паспортной части исследования (введения). Корректное оформление библиографии. Оформление отчета по преддипломной практике в печатном и электронном виде.
--	--	--